

「格開」旨奉

所有公務員做到廿九夜告一段落... 年初一(廿九夜)告一段落... 已快過完廿九夜...

外賓和廣東人不同的規矩... 外賓和廣東人不同的規矩... 外賓和廣東人不同的規矩...

臺灣乳溝四萬金法郎... 臺灣乳溝四萬金法郎... 臺灣乳溝四萬金法郎...

非真不語... 非真不語... 非真不語...

變在也書候時的了變已自... 變在也書候時的了變已自... 變在也書候時的了變已自...

尚京專欄... 尚京專欄... 尚京專欄...

免能不俗習春新... 免能不俗習春新... 免能不俗習春新...

香港掀起旅遊熱... 香港掀起旅遊熱... 香港掀起旅遊熱...

寫真新聞... 寫真新聞... 寫真新聞...

陸續有來... 陸續有來... 陸續有來...

記小平太

氣喪頭垂在花貴當看... 氣喪頭垂在花貴當看... 氣喪頭垂在花貴當看...

青年風貌... 青年風貌... 青年風貌...

雪花風... 雪花風... 雪花風...

年花與年食... 年花與年食... 年花與年食...

情詩... 情詩... 情詩...

力全盡出... 力全盡出... 力全盡出...

市井... 市井... 市井...

歡慶... 歡慶... 歡慶...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

秦俑及其他

朋友談起今天大陸對秦俑的發現... 朋友談起今天大陸對秦俑的發現... 朋友談起今天大陸對秦俑的發現...

糕粉與「粉」... 糕粉與「粉」... 糕粉與「粉」...

雪花風... 雪花風... 雪花風...

年花與年食... 年花與年食... 年花與年食...

情詩... 情詩... 情詩...

力全盡出... 力全盡出... 力全盡出...

市井... 市井... 市井...

歡慶... 歡慶... 歡慶...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

御夫術

結了婚的男人，許多都流連在外... 結了婚的男人，許多都流連在外... 結了婚的男人，許多都流連在外...

常綠植物萬年青... 常綠植物萬年青... 常綠植物萬年青...

洗滌沙... 洗滌沙... 洗滌沙...

新年大計... 新年大計... 新年大計...

市井... 市井... 市井...

歡慶... 歡慶... 歡慶...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

物港人港

在港人港，看見... 在港人港，看見... 在港人港，看見...

新年大計... 新年大計... 新年大計...

市井... 市井... 市井...

歡慶... 歡慶... 歡慶...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

地球儀筆架

香港，最近掀起旅遊熱... 香港，最近掀起旅遊熱... 香港，最近掀起旅遊熱...

新年大計... 新年大計... 新年大計...

市井... 市井... 市井...

歡慶... 歡慶... 歡慶...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

花毛茛

花毛茛，名字很古... 花毛茛，名字很古... 花毛茛，名字很古...

新年大計... 新年大計... 新年大計...

市井... 市井... 市井...

歡慶... 歡慶... 歡慶...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

抄寫... 抄寫... 抄寫...

足夠一年... 足夠一年... 足夠一年...

今天：雲對雨對風通通

雲對雨對風通通，小雲對小風，小風對小雲，小雲對小風，小風對小雲...

日記紀程生

生程紀日記，生程紀日記，生程紀日記，生程紀日記...

左右開弓

左右開弓，左右開弓，左右開弓，左右開弓...

深夜跑車飛

深夜跑車飛，深夜跑車飛，深夜跑車飛，深夜跑車飛...

城市之光

城市之光，城市之光，城市之光，城市之光...

自閉

自閉，自閉，自閉，自閉...

一五三：歡團回家

歡團回家，歡團回家，歡團回家，歡團回家...

幸海出日島海

幸海出日島海，幸海出日島海，幸海出日島海，幸海出日島海...

十四：陣上定情

陣上定情，陣上定情，陣上定情，陣上定情...

情若

情若，情若，情若，情若...

無聲的歌

無聲的歌，無聲的歌，無聲的歌，無聲的歌...

交成元千四萬兩果結

交成元千四萬兩果結，交成元千四萬兩果結，交成元千四萬兩果結...

鬼

鬼，鬼，鬼，鬼...

一三六：夢中相會

夢中相會，夢中相會，夢中相會，夢中相會...

鐘子原的換包假如

鐘子原的換包假如，鐘子原的換包假如，鐘子原的換包假如...

問時子原

問時子原，問時子原，問時子原，問時子原...

務服坊街

務服坊街，務服坊街，務服坊街，務服坊街...

築建式德歌

築建式德歌，築建式德歌，築建式德歌，築建式德歌...

往中山小橫旅遊

往中山小橫旅遊，往中山小橫旅遊，往中山小橫旅遊...

兼選購名種金魚

兼選購名種金魚，兼選購名種金魚，兼選購名種金魚...

舌頭及口腔潰瘍

舌頭及口腔潰瘍，舌頭及口腔潰瘍，舌頭及口腔潰瘍...

患過敏性鼻炎應加強身體鍛鍊

患過敏性鼻炎應加強身體鍛鍊，患過敏性鼻炎應加強身體鍛鍊...

汪精衛投敵經過

汪精衛投敵經過，汪精衛投敵經過，汪精衛投敵經過...

族家本日

族家本日，族家本日，族家本日，族家本日...

無奇

無奇，無奇，無奇，無奇...

收

收，收，收，收...

有奇

有奇，有奇，有奇，有奇...

有奇

有奇，有奇，有奇，有奇...

有奇

有奇，有奇，有奇，有奇...

有奇

有奇，有奇，有奇，有奇...

唐人街BB地產公司

139 C Keefer St
Van. B.C.

BLOCK BROS. REALTY LTD. N.R.S.

688-7888

經理

梁寶琴

CHRISTINE LEUNG
Pager 438-2333#7011



CHRIS CHUNG
鍾植垣
Pager 645-6655



WAYNE CHAN
陳英偉
Pager 645-4523



JENNY SOO
蘇雪敏
Pager 645-6918



JOE TOURCOTTE
陶祖國
Pager 680-6022



STEVE WONG
黃光照
Pager 645-3232



VOY WONG
黃會瑩
Pager 645-5368



▲4753 LITTLE ST. VAN. 48年 32x105
上二房下二房 \$95,000
黃光照 645-3232



▲3276 RENFREW ST. VAN. 翻新
33x121上二房下二房 \$93,500
蘇雪敏 645-6918



▲3239 E. 27AVE. VAN. 37年 33x110
上二房 \$91,000
黃會瑩 645-5368



▲2731 E. 51ST VAN. 29年 45x155
上二房下二房 \$174,000
黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368



11個舖位購物商場

▲本拿比全新購物商場 街角位。有29
個泊車位 地位廣闊及開陽 二萬七
千多平方呎全部 TRIPLE NET。約有 9%
NEW RETURN 92%已租出。梁寶琴 688-7888



四年新商業樓宇

▲唐人街地王片打東街。三層石屎雙樓宇25x122呎三戶租室
全租出。每層有冷氣設備。業主可接受按揭。開價\$1,999,000
梁寶琴 688-7888



減價-14租租文

▲1934 TRIUMPH全新新。
月收近四千元。
開價\$353,000
有17萬按揭。
梁寶琴 688-7888



▲6883 OAK ST. VAN. 16YRS 65x125
上三房 \$169,000
鍾植垣 645-6655



▲7329 KNIGHT ST. 34YRS 43x133
上二房下二房 \$139,500
黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368



▲1135 FAIRWAY VIEWS. TSAMASSEN
城市屋。三房 2,000呎²
陶祖國 680-6022



▲720 MAIN ST. \$1,250,000 50x120
3 LEVEL 商業樓唐人街
黃光照 645-3232



▲8011 12TH AVE. B.L.G. O.T. 45x145
上三房 \$82,900
陶祖國 680-6022



▲1420 BRAMWELL W. VAN. 15年 106x134
上四房下一房 \$388,000。
黃光照 645-3232



▲410 GARNETT ST. NEW WESTMINSTER
0.745x113上二房下一房 \$74,900
陶祖國 680-6022



▲8179 GOVERNMENT ST. B.L.G. 翻新
82x202 上三房下一房 \$220,000。
黃光照 645-3232



▲132 S. ELLESMERE AVE. 6年
33x122上三房下二房 \$189,000
黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368



▲1850 E. 49TH AVE. 37年 42x115
上二房下一房 \$118,000
黃光照 645-3232

金冠中心 首創

華埠分層出售旺舖寫字樓



公用停車場直達每一單位

630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C.
213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.

已有數單位賣出

OPEN HOUSE 星期一至星期日
上午十一時至下午三時
出售或出租請電：688-7888

▲豪華餐館出售
約一百座位。唐人餐館。約12
年新樓宇。設備好。有酒牌。
生意穩定。停車場。每月租金
約二千三百。TRIPLE NET MAIN
夾12街。梁寶琴 688-7888

▲唐人街餐館平賣
頂子買二萬五千。八十座位。
豪華新裝修。廳枝拍椅古式古
。廚房大。有酒牌。一切設
備齊全。位於通街。梁寶琴
PAGER 438-2333#7011

▲唐人街地王旺舖出租
約三千尺。樓上可做餐館或寫
字樓。商業每月租金\$1,500
TRIPLE NET 梁寶琴 688-7888



小型購物商場

▲12年新有三舖位。地
78x200。17個車位。
位 SURREY 商業中心。
業主急賣。開價38萬餘
梁寶琴 688-7888

▲位於繁忙1248 ROBSON街零售商
店。租平。費用小。收入好。
價 \$28,000 黃光照 645-3232

酒樓出售
近華埠酒樓。龍開卅席。
頗有酒牌。設備齊全。生
意絕佳。東主另有發展。
平價出讓 梁寶琴

▲城市屋 #105 621 E. 6TH AVE.
\$62,900 #320-830 E. 7TH AVE.
\$43,900 鍾植垣 PAGE 645-6655

減價 \$77,000
HIGH RISE ZONE 42x155
有海景 229-115T NEW
WESTMINSTER
梁寶琴 688-7888

▲NUFFY'S DONUT 京士咸夾EDMONDS
地點好。設備價值超過
\$80,000 開價 \$89,000
鍾植垣 PAGER 645-6655

▲溫城。街角舖位。繁忙地點
唐人街士定夾哥倫比亞。價
\$79,000 包設備及存貨。
鍾植垣 PAGER 645-6655

▲急售 \$55,000。士定夾乃唐
大型雜貨舖。取價平過設備價
值。鍾植垣 PAGER 645-6655

▲唐人街餐館 \$138,000
1,700 SQ. FT
60位有 BAR&WINE 牌
設備齊全。生意每月三萬
元多。東主離國平賣。
鍾植垣 645-6655

酒樓出售
▲酒樓出售。唐人街龍開卅
席。有電梯。裝修豪華。
設備齊全。業主急賣。開
價 \$100,000。梁寶琴
688-7888

▲231 W. 16TH AVE. O.T. 50x135
上二房下一房 \$178,900
黃會瑩 645-5368

▲商業樓宇 122-126 W. HASTINGS
75x120 淨月入 6,800 固定
住客。梁寶琴 688-7888

▲4370 IMPERIAL ST. B.L.G.
\$195,000
66.99x273 DUPLEX 地可分
黃會瑩 645-5368

▲3085 CHARLES ST. 50x129
上三房下兩房
梁寶琴 688-7888

▲5606 WALES ST. 34年 41x132
上三房下二房 \$149,000
陶祖國 680-6022



▲1806-2020 BELLWOOD AVE. B.L.G.
9年城市屋。二房 970呎²
陶祖國 680-6022



▲3094 E. 27TH AVE. VAN. 24YRS
35x108上三房下三房 \$124,900
黃光照 645-3232



▲8650 SELKIRK ST VAN 28年 66x166
21個 APARTMENT \$950,000
黃光照 645-3232



▲1204 VICTORIA DR. VAN. 翻新
60x95 五租收入 \$26,000
\$245,000 鍾植垣 645-6655



▲5 YEARS NEW APARTMENT
1065 W 72nd AVE. VAN.
黃光照 645-3232

▲1101 - 1 bedroom \$52,900
#1002 - 2 bedroom \$78,900
#1001 - 2 bedroom \$79,900
#1002 - 2 bedroom \$78,900
#1003 - 1 bedroom \$59,900
#1001 - 2 bedroom \$79,900
#1002 - 1 bedroom \$59,900



▲1155E. 33AVE. VAN. 38年 31x95
上二房下一房 \$97,000 黃光照
645-3232 黃會瑩 645-5368



▲5005 CHESTER ST. VAN. 31年
33x110上二房下二房 \$108,000
黃光照 645-3232



▲8133 ADERA ST. 西區13年
34x122上三房下三房 \$208,000。
黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368



▲4945-4947 UNION ST. B.L.G. BYRS
84x122 雙層上6房下四房
\$358,000 黃光照 645-3232



▲3598 MARSHALL ST 28年 44x98
上三房下二房 \$119,900
梁寶琴 688-7888

▲生意連貨業 \$759,000 東主經營
8年。每年生意 \$550,000。
鍾植垣 PAGER 645-6655



▲1727 E 4TH AVE. VAN 25x100
上三房下一房 \$92,000
黃光照 645-3232 黃會瑩
645-5368



▲8377 OAK ST. VAN. 40YRS 33x115
上二房下一房 \$121,000。
黃光照 645-3232



▲3155 E. 8TH AVE. 全新 33x122
上三房下三房 \$189,000
黃光照 645-3232



▲2241 E 12TH AVE. VAN. 翻新
46x117上四房下三房 \$144,900
梁寶琴 688-7888



▲229 LAKEWOOD \$1,250,000
10年新。36組柏文。30組
一房一廳。6組一房。

▲商業樓宇。有酒店及舖位
116-120 W. HASTINGS 50x120
淨月入 \$6,000 梁寶琴 688-7888



▲121 N. WARWICK B.L.G. 6年
33x122上三房下三房 \$159,900
蘇雪敏 645-6918



▲#1845-1155 W. 10TH AVE. VAN.
5年城市屋上二房二層 \$121,000。
黃光照 645-3232



▲811 LILLOOET ST. VAN. 40年
31.23x110上二房下二房 \$89,900
梁寶琴 688-7888

趙紫陽會見蘇什

賓主進行友好談話

互相介紹國內情況及對外政策

【北京專電】國務院總理趙紫陽今天下午在中南海會見美國國務卿蘇什。蘇什和他隨行人員，賓主進行了八十多分鐘的友好談話。

蘇什對趙紫陽說，他今天上午與吳學謙外長進行了愉快的、有成效的正式會談。他說，美國重視發展同中國的關係，認為要改變中國共產黨有利於維護和鞏固兩國關係的領導，不是要改變第三世界國家獨立自主的權利。蘇什還說，美國對中國改革開放政策表示理解，並希望兩國關係能有進一步的發展。

趙紫陽說，中國改革開放政策，是根據中國實際情況和國際形勢的變化而採取的。中國將繼續堅持改革開放政策，並希望兩國關係能有進一步的發展。

多年來首次 在北京舉辦

蘇聯電影回顧展

【北京專電】由中國電影出版社主辦的蘇聯電影回顧展，將於三月三日在北京舉行。這是蘇聯電影在中國多年來首次舉辦的。

回顧展將展出蘇聯電影的精華，包括《莫斯科不相信眼泪》、《戰地櫻花開》等名作。展覽將在北京電影學院舉行，歡迎廣大觀眾參加。

廣州文化局明令禁止

演員穿「比基尼」裝演出

【香港專電】廣州文化局日前發出通知，禁止在演出中穿比基尼裝束。通知指出，比基尼裝束過於暴露，不符合社會公德，嚴禁在公共場所演出。

文化局表示，將加強對演出市場的監管，確保演出內容健康向上，維護社會風氣。違反規定者將依法嚴懲。

中國現時奉行

平衡外交政策

與美國蘇聯保持等距離

【香港二月二十八日電】關於蘇什訪華和吳學謙出訪美、波蘭、保加利亞等國的消息，北京外交界人士指出，中國現時奉行平衡外交政策，與美國蘇聯保持等距離。

外交界人士說，中國在國際事務中保持獨立自主，不與任何大國結成軍事聯盟。中國將繼續與各國發展友好合作關係，維護世界和平與穩定。

高雄去年貨櫃營運量大增

可望躍升世界第三貨櫃港

【台灣通訊】高雄港務局最近表示，去年高雄港的貨櫃營運量增加百分之五十八，可望躍升世界第三貨櫃港。

港務局表示，去年高雄港貨櫃裝卸量達一百八十四萬餘個，增長速度令人鼓舞。這主要得益於港口設施的改善和航運業的繁榮。

家專質地國中提

證佐新最出提

【北京專電】中國地質部最近提出，地質專家應提出最新證據，證明地質學在現代科學中的地位。

地質部表示，地質學是研究地球演化的重要學科，對資源勘探和環境保護具有重要意義。專家應加強合作，共同推動地質學的發展。

為來華遊客提供良好服務

中國旅遊部門擬採取措施

【北京專電】中國旅遊部門為提高服務質量，擬採取一系列措施，為來華遊客提供良好服務。

措施包括：加強旅遊景點的維護，提高導遊人員的素質，簡化旅遊手續，並推出更多適合不同遊客需求的旅遊產品。旅遊部門將致力於提升中國旅遊的整體形象。

李連杰攜母 齊作香港遊

【香港專電】李連杰最近攜母親來港，與家人團聚，並計劃在香港進行表演。

李連杰表示，他非常想念家鄉，這次來港是為了陪伴母親並與親友見面。他將在近期內舉行多場演出，與廣大觀眾見面。

利比亞政府 作一次改組

【的黎波里電】利比亞政府最近宣佈改組，任命新內閣成員。

新內閣成員包括：總理、副總理、各部長等。政府表示，將致力於國家的穩定和發展，並加強與國際社會的合作。

代客搬運

收費特平 一律歡迎 大小遠近 清理垃圾 傢私搬運 機場接機 電話：253.2641 阮生

李偉 運輸公司

專運港人出外 行李物品 搬運 貨物 代客 寄貨 電話：253.2641

大眾冷氣公司
電氣
修理 電爐 乾洗衣機
買賣 冰箱 微波爐
冷房冷氣
特價優待僑胞
日 321.2050
夜 434.1272

溫哥華職業訓練學院
專業中廚訓練課程
新班將於四月十三日開課。凡有志從事飲食服務行業者，均可報名參加。如欲申請入學，請親臨學院或致電查詢。詳情請與該課程主管梁先生聯絡。電話：681.8111 內線 350 或中文電話 266.7503
報名地址：片打西街 250 號。

BLOCK BROS. REALTY LTD.
3107 Kingsway, Vancouver, B.C.
陳伯傳 ANTHONY CHAN res. 432-6172 pager 667-3111
李瑞祥 JASON LI res. 872-5034 pager. 667-3789
4665 GOTHARD ST. VAN. 42年新屋，全層二千多呎，柚木地板，雙層車庫，全層4睡房，客廳，飯廳，有車房及車庫。售價 \$119,900
COQUITLAM 8年新屋 三房兩廳，大廚房，全層1300呎，5000呎地，兩浴室。售價八萬餘。
SURREY 5年新大屋 7500呎地，五房四廳，室內3800呎，雙車房，桑拿浴室三浴室。售價十七萬餘。
2335 E. 33RD AVE. VAN. 樓上兩房，土庫完成兩房。32.5x115地只售 \$92,900
平過平！平過平！只售 \$81,900, 35x105.78地。兩房正廳，地庫兩房高土庫。車房雙車庫。欲購從速。
平過平！平過平！650呎，一房兩廳，近MAIN夾14街，只售三萬餘。

伍澤濂主理：威信實業燕梳公司
Pro-Vision Realty & Insurance
地址：328 E. Hastings Street 電話：687.8332
新盤：歡迎來電詢問：
一、新屋，在溫哥華十七街七號東面。
二、新屋，在溫哥華十六街六號，在建造中。
三、新屋，在溫哥華二十一街，在建造中。
四、另有地盤，位於溫哥華多倫多大道南附近。
五、以上新屋，均屬高層，交通方便，只售十五萬餘。
六、本行代理，現租出六百呎，乃路夾廿一街，租金九萬九千九百九十九元。
七、近新法上下層，入息每月可達千元。近十街與夾沙十三萬元。
伍澤濂住宅電話三二七.七八四二

本廿餘年實業經驗 竭誠為各界服務
代理 房屋買賣 房屋租賃 汽車 醫生 藥業 物業收租

香港中旅(集團)有限公司
China Travel Service (Holdings) Hong Kong Limited
香港中國旅行社有限公司
China Travel Service (Hong Kong) Ltd.
旅行代理商牌照號碼：350273

業務簡介
本公司誠懇為外籍華人、華僑、港澳同胞、台灣同胞和外國人提供旅行、探親各項服務，使閣下享受到更多的方便。
辦理入境簽證、回鄉證件，組織全國各風景綫的旅行團，遊覽導遊、接送旅客、託運行李、代訂旅館、經售飛機、火車、輪船、氣墊船等客票，經售國際機票；組辦往國外旅行團。
辦理內地居民來香港、澳門旅遊和中國公民經港出國公幹、探親、留學的接送、訂旅館、代購機票等業務；
辦理國際、國內海、陸、空貨物運輸業務。經營貨倉業務，倉庫分佈港、九兩地；
代售電視機、冰箱、洗衣機、縫紉機、自行車等貨物，香港和海外付款，中國內地提貨。
為出國公務人員和留學生辦理購買摩托車、錄影機、音響組合、熱水器、電器用品的手續，香港付款，中國內地提貨。
為各地華僑旅遊和僑匯部門，組織進口僑匯商品、旅遊設施和各類生產資料。
承辦華僑、港澳同胞捐贈汽車等物資申請、報關、發運業務及華僑、港澳同胞為國內親屬進口生產工具的申報、發運服務；
經營酒店業務，設備完善，服務熱情。承辦酒店及旅遊設施的裝修工程，提供酒店管理服務。
為華僑、外籍華人、港澳同胞、台灣同胞和外國人辦理向中國國內引進資金、人材、技術、設備以及投資項目等信託諮詢服務。承辦開發建設深圳特區華僑城。
本公司在泰國、美國、菲律賓、英國、澳洲等國家設立海外分社，代理本公司上述各項業務。

地址：香港皇后大道中77號中旅大廈 電話：5-259121 郵政總局信箱：6016
電報掛號：2464 專用電訊機：73344 HKCTS HX
Address: China Travel Building, 77, Queen's Road, C., Hong Kong
Cable: "Travelbank", Telex: 73344 HKCTS HX Tel.: 5-259121

加拿大信託實業公司

本公司有百七十餘分行分佈全國各地
職員精通各地方言，忠誠服務，免費估價。

CANADA TRUST REALTOR

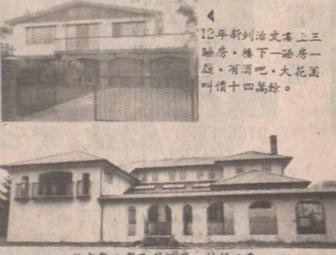
2629 KINGSWAY VANCOUVER B.C. V5R 5H4

公司電話：438-8161 經理：關聯耀



謝煜贊
DON QUAN
住宅電話：420-4665

▲工商區四呎深，每日生意三百元，五日營業，叫價三萬五千元，好生意，好機會。
▲位於士嘉堡區，容易管理，每月租金三萬四千元，叫價三萬四千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。



▲北本拿比新築豪華屋，材料上乘，四大睡房，建築師特別設計，共四千方呎，叫價二十九萬九千元。



▲12年新列治文區三上三睡房，樓下二睡房，一廳，有酒吧，大花園，叫價十四萬九千元。

▲西人經營，用具新穎，交通方便，近士嘉堡區，叫價九萬九千元。
▲本拿比高尚住宅區，中央公園兩睡房，叫價八萬九千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。
▲位於士嘉堡區，有六四九呎其他物業，叫價一萬五千元。



關伯興
PAH QUON
住宅電話：294-0089



鄭漢雄
ALLAN CHENG
住宅：875-0838

▲柏文兩組，725 COMMERCIAL 商業，爐頭，雪櫃，洗碟機齊，#307-670 平方呎，叫價 \$45,000 #101-830 平方呎，叫價 \$51,800



▲地地自建民樓 49.5x122呎，叫價九萬餘，還有價讓，454 E.59TH AVE.



▲三組分租，存屋地，每月入息大約 \$1300，12街夾 FRASER \$85,000 \$85,000



陳菲立
PHILIP CHAN
324-8009
中文傳呼：645-2808

▲東區30年屋，土庫完成，樓上兩房，有車房，屋主急售，叫價特平。
▲東區兩層獨立屋，質素高，叫價特平。
▲西區豪華裝修，生意好，叫價三萬餘，還價即賣。
▲西區近保羅華 FRENCHISE 咖啡室，生意好，生財工具齊，舖位四間，好機會。



▲EIGIN 街近乃新街屋，50呎地，產額，叫價二十餘萬。



趙崇淦
EDWARD CHIU
433-1239
中文傳呼：645-2618

▲西區近金北街，15年屋，樓上三睡房，樓下三睡房，地庫，叫價十五萬餘，試選價九萬餘。



譚國平
JOSEPH TAM
公司：438-8161
住宅：434-3658

▲2133 UPLAND 兩睡房地 30.5x112 呎，叫價八萬六千元。
▲3785 NORFOLK ST 本拿比區，地 50x122 可轉住宅地，叫價八萬九千元。
▲CLARK DR 及七街近文地，33x105，三房平房，月租 \$650，開八萬九千元。
▲西區 3470 西 8TH AVE，33x115 四睡房，叫價 \$169,000
▲二樓 239 BOYNE ST，50x130 兩睡房有土庫，價 \$62,000
▲相文 #345-2133 TRIUMPH ST，663 呎，叫價 \$45,000
▲DOWNTOWN DAVIE ST，餐館出讓，100 座位及酒牌，叫價 25 萬元。
▲SHOP EASY SUPER MARKET 出讓 1803 COMMERCIAL DRIVE 年做生意九拾多萬，叫價 \$139,000
▲RUPERT 及三街，三睡房地 35.5x124 有土庫，叫價 12 萬餘
▲41 街近乃新，地 33x140，二房平房，叫價九萬餘。



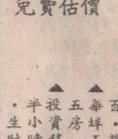
蘇國成
GORDON SO
公司：438-8161
住宅：298-1680

▲本拿比 12 年行生意，每月入息三萬六千元，叫價 78 萬元。
▲西區 2 房 2 廳，位於 DENMAN 二萬餘元。



陳炬宏
Raymond Chan
324-1238
438-8161

▲新湖湖地，HEATROOF 四萬餘元，一房，地 30x107 呎，高土庫有座，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。
▲東區 2 房 2 廳，位於 78 號，叫價 78 萬元。



丁建新
Kim Ting
251-2571
438-8161

▲SQUAMISH 埠四睡房，叫價 20 萬。
▲二房，叫價 6 萬 6 千。
▲二房，叫價 6 萬 6 千。



Kenneth Kwan
關煥蔭
公司：438-8161
住宅：435-7257

▲東區 16 街，458 號兩層，水電，七萬九。
▲北區石庫商業樓，四伙收租，四十九萬五。
▲大衛士路，日營約五百餘，有五房居住，租六百餘，減價一萬二千。
▲東區 16 街，樓下舖位已租出，價十六萬八。
▲小商業樓，租或售。
▲西區 25 街，士多連業，二十三萬。
▲單邊石庫，樓上三房，價十一萬五。
▲東區 16 街，兩層，十八萬八。



THOMAS CHAN
陳少鏞
271-2139
872-6681

▲溫哥華西區，環境幽靜，交通方便，鄰近著名中、小學，正層三睡房，大客廳、飯廳、廚房、土庫一睡房，遊戲室，雙車房，叫價：\$215,000。
▲西區近 Shaughnessy 及麗列治高級商場，鄰近著名小學，交通方便，正層三睡房，大客廳、飯廳、廚房、土庫一睡房，遊戲室、浴室、雙車房，叫價 \$265,000。
▲溫哥華東區 25 街，鄰近學校，交通便利，正層三睡房、客廳、土庫二睡房，已租出，每月收租 \$800，好租客，適合投資，只開價：\$110,000。
▲生意良機，本拿比近京士威道，菓菜舖，地點旺，生意好，舖大租平，日做約千餘元，適合夫婦經營，生意連設備出讓，叫價 \$89,000，現減價 \$79,000。
以上物業房屋，生意請電：
872-6681
陳少鏞 271-2139



DOMINIC LAU
劉偉光
324-3839

▲西區內外翻新，50x132 呎地，樓下客廳、飯廳、廚房，樓上三睡房，土庫完成，有遊戲室及工人套房，要價 20 餘萬，請電 MABLE TAM 872-6681 傳呼 686-6035

加華實業·燕梳有限公司
CATHAY PACIFIC REALTY LTD.
3377 CAMBIE ST., VANCOUVER, B.C. CANADA TEL: (604) 872-6681



MABLE TAM
談國蘭
733-3982



PAUL YUEN
袁詠遠
251-4579
872-6681

Autoplan

房屋買賣 投資生意 燕梳按揭 代建樓宇 租賃管理 忠誠服務 免費估價 協助移民

Autoplan Reminder
Coverage has changed for equipment in recreational vehicles and for sound and communication equipment and some other permanently attached items. Please refer to the 1987 Autoplan Motorist Kit for details and check with your Autoplan agent to be sure you have the coverage you need.



ADA KO
高嫻
261-2832



西區內外翻新，50x132 呎地，樓下客廳、飯廳、廚房，樓上三睡房，土庫完成，有遊戲室及工人套房，要價 20 餘萬，請電 MABLE TAM 872-6681 傳呼 686-6035



▲近 S.W. MARINE DR 環坑幽靜，正層三睡房，廚房光猛，大，硬木地板另有地庫，土庫有兩大遊戲室及睡房，雙車房，只售 \$215,000，有意者請電 872-6681 或 261-2832 陳少鏞 872-6681 或 271-2139



▲三睡房，土庫有三房，近交通，學校，叫價 \$98,500 請電劉偉光 872-6681 或 645-3866



BOB GUY
435-7255
BUS. 872-6681



▲CAMBIE 夾 21 街精緻兩睡房小屋，硬木地板，翻新廚房，另有睡房 IN-LAW 單位，月入 \$1125 請電 872-6681 / 261-2832 MABLE TAM 傳呼 686-6035 或 872-6681



▲八年新平地土庫 VAN.SPECIAL 樓上三睡房，廳大房大，土庫完成，近 ST. GEORGE 學校及大學，要價 \$192,500 歡迎選價，請電：劉偉光 872-6681 或 645-3866

鍾天賜 PETER CHUNG 876-4575

華埠餐館出讓
▲片打街中心百多座位餐館，除設華餐，廚房新式設備，東主退休十分抵買，投資發達好機會，歡迎查詢。

徐松齡
一、LADNER 埠心，中西餐館，20 多座位，堂食外賣，日營約二百元，年老退休廉讓，叫價二萬元，試選價。
二、本拿比 EDMONDS 大街，興旺西餐廳，45 座位，有酒牌及寬大停車場，叫價七萬多元。
三、本埠東西工業區餐館連樓上住宅，日營三百多元，批約好，生意穩定，叫價五萬餘元

徐松齡 PAUL TSUI 263-1222

四、本埠市中心寫字樓大廈，自助快餐店，90 座位，有酒牌，日營約八百多元，時間好，生意穩定，歡迎查詢面議。
五、604 東 30 街，正層二房一廳，土庫完成二房一廳，28 年新，交通方便，叫價九萬多元
六、溫市餐館生意連實業，樓上有 2 組單位收租或自住，叫價二十多萬元，歡迎面議查詢約見。

Success in Autoplan

AUTHORIZED AGENT
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

▲代理 ICBC 汽車燕梳及牌照各種手續。
代理房屋、柏文、傢私、醫藥、商業樓宇及生意保險。
歡迎來電詢問。

SUCCESS REALTY LTD.

145 Keefer St., Van., B.C.
電話：687-8899
REAL ESTATE and PROPERTY MANAGEMENT

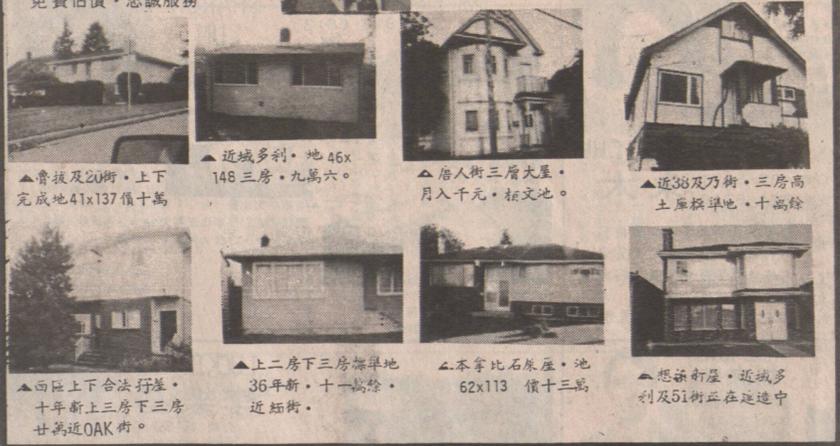
本公司服務時間：星期一至星期五
九時至五時半，星期六九時半至四時
職員懂台山、國語、中山、廣州、潮州、英文、越南等方言。

免費停車
廿年經驗 保證滿意
代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險



實事實業燕梳有限公司

HABITAT REALTY
438-3501
GRACE & JOHN SHUM
沈慶俊 及沈太
住家: 327-5636
直接傳呼機可有中文
667-0313
免費估價, 忠誠服務



- ▲ 近域多利, 地 46x148 三房, 九萬六。
- ▲ 唐人街三層大屋, 月入千元, 租文地。
- ▲ 近38及乃街, 三房高土庫, 單地, 十萬餘。
- ▲ 西區上下合法行屋, 十年新上三房下三房, 廿萬近OAK街。
- ▲ 上二房下三房, 36年新, 十一萬餘, 近錫街。
- ▲ 本拿比石庫屋, 地 62x113 價十三萬。
- ▲ 想換新屋, 近域多利及51街正在建造中。

黃氏建築工程公司
電話: 253-6765
包大內房 套屋 屋頂 瓦仔 小外屋 磚頂 瓦仔 滿工油漆 翻新 意程 漆 師傅 呼機: 667-3416

劉富
承接裝修 油漆工程 木工程

地址: 606 E. 1st Ave. 新電話: 879-4389

四海裝修
專接油漆工程
669-0597

WILLIAM WONG
住家: 438-1090

CAROLYN WONG
公司: 434-1431

▲ 一流地區, 生意好, 中西式裝修, 36座位, 有冷氣設備, 租守及生財器具, 生意只售七萬八千。

▲ 生意良機, 一流市, 實收旺區, 70座位, 四呎寬西餅生意, 午茶及晚茶生意極佳, 有發展潛力, 近商場及戲院。

▲ 近學校購物, 樓上三房, 土庫兩房, 完成, 23年, 33x122 6284 PRINCE ALBERT ST. 售 \$129,000

▲ 裝修豪華, 有酒牌, 中西餐館及中式自助餐, 位於高尚住宅區, 交通方便, 位於交通最繁忙地段, 座位九十, 樓上四房, 住宅單位, 適合家庭居住, 生意收價 \$99,000

Francis Chan
陳樹潮
直接傳呼機 645-3806
Bus: 276-8888

代理地產, 物業買賣, 忠誠宗旨, 免費估價

- ▲ 本那比東區, 兩層獨立屋, 每日生意近千元, 熟家多, 減售五萬九千, 勿失良機。
- ▲ 列治文西區11年新兩層五睡房, 三全廁, 兩廚房, 60x117 地內全外新油漆, 近學校巴士, 開價 \$135,900
- ▲ 列治文十畝多耕地連兩層四睡房, 兩廚房, 12年新屋, 連71'x48'半房, 溫室, 兩大儲物房, NO.6 路近 BLUNDILL 開價 \$575,000。
- ▲ 列治文近溫哥華兩層一層三睡房, 即可入住, 開價 \$69,500 及 \$69,900, 欲購從速。
- ▲ 雲西區 5000 呎菓舖, 近柏文區, 每日生意千五, 另加 649 及電子機千多收入, 開價只九萬八
- ▲ 雲東區菓舖兩間, 近旺區, 舖街及京士威, 開價只 \$15,000 及 \$24,000, 有長批, 每日生意 450 及 550 利錢高, 米走雞。

MULTIPLE REALTY LTD.
434-1431

二人工作只收一人報酬
務求為你爭取最佳效果

ALBERT TANG RES: 879-9605 傳呼機 667-0636
JOHN Y. WONG PGR: 645-6996 RES: 291-2583

- ▲ 3347 EGLID AVE. 七年新屋, 價十五萬餘。
- ▲ 3388 KENNEDY ST. 近京士威, 內面全部新裝修, 價八萬一千九。
- ▲ 27街近乃街, 二房兩廁, 地大 34x136 土庫完成, 價九萬七。
- ▲ 位於 7 街, 兩層大屋, 價四萬餘。
- ▲ 位於 10 街, 兩層大屋, 價四萬餘。
- ▲ 21800 RIVER ROAD, 四畝地連屋, 價十五萬餘。
- ▲ 雲東區, 獨立屋, 街前, 租文地, 連屋, 價十五萬餘。

KEYSTONE REALTY 恒基置業
公司: 261-8118
傳呼機: 667-0537
住宅: 263-0571

LEO CHAN 陳柏良
投資移民, 有專門律師代辦, 担保成功, 免費查詢。

- ▲ 收多利夾 32 街, 三房, 交通方便, 價七萬餘。
- ▲ 收入好, 價十萬。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET
公司: 736-3831
住家: 430-4501

傅孫哲 CAP FU
住屋

- ▲ VICTORIA 夾 MARINE DRIVE 附近, 地大 44x157, 堅固美觀, 正層兩房, 高土庫 \$86,000
- ▲ CHARLES 街夾 RENFREW 附近, 兩層, 格調雅緻, 正層兩房, 土庫有一房單位, 業主離埠平售, 開價 \$113,000, 可議價, 請快。
- ▲ 333 E. BROADWAY, 地大 33x146 正層三房, 土庫有二房單位, 可出租, 業主離埠 \$89,900, 可議價, 請快。
- ▲ 生意
- ▲ 西區 BROADWAY 近 UBC 時裝店, 業主離埠平售 \$6,000
- ▲ TERRACE 埠餐館及物業平售, B.C. 省北部最著名西餐館, 業主退休, 請查詢。
- ▲ 菓舖 \$8,000, OAK 夾 23 街, 生意好。

Century 21 郭亮言
DAVID KWOK
TRADEWIND REALTY LTD.
2710 Commercial Drive
公司: 872-0321
住宅: 251-5725
傳呼機: 667-3093

- ▲ 頂頂新屋, 樓上三睡房, 廚房, 客廳, 雙車房, 三浴室, 近學校巴士, 開價十七萬餘。
- ▲ 歡迎舊屋換新屋。
- ▲ 大屋, 樓上四房, 光線充足, 只售四萬四千五百。
- ▲ 十八年新, 三層三睡房, 硬木地板, 土庫完成, 先看, 保養好, 價五萬五千。
- ▲ 區靜, 土庫完成, 兩房, 兩廁, 地大, 近巴士, 開價十萬。
- ▲ 區靜, 土庫完成, 兩房, 兩廁, 地大, 近巴士, 開價十萬。
- ▲ 區靜, 土庫完成, 兩房, 兩廁, 地大, 近巴士, 開價十萬。
- ▲ 區靜, 土庫完成, 兩房, 兩廁, 地大, 近巴士, 開價十萬。
- ▲ 區靜, 土庫完成, 兩房, 兩廁, 地大, 近巴士, 開價十萬。
- ▲ 區靜, 土庫完成, 兩房, 兩廁, 地大, 近巴士, 開價十萬。

SUTTON GROUP 馬偉俊
West Coast Realty,
133 W 15TH STREET
North Vancouver, B.C.
V7M 1R8
TEL: (604) 986-9321 (24 HRS)

DONALD MAH

- ▲ 溫哥華東區, 兩層獨立屋, 7 畝地, 兩房, 兩廁, 土庫出租, 月租 \$300, 開價 \$99,500, 元
- ▲ 北溫哥華高尚區 (UPPER LONSDALE) 地段面積 100'x127', 風景好, 近學校, 交通方便, 開價 \$226,000, 元
- ▲ 中西餐館, 中心, 八十位, 有酒牌, 開價 \$62,800, 元
- ▲ 北溫唐餐館, 40 位, 有酒牌, 外賣及送貨, 開價 \$45,000, 元
- ▲ 北溫西餐館, 42 位, 有冷氣及酒牌, 樓上辦公室, 開價 \$45,000, 元
- ▲ 中西餐館, 在 B.C. 省 HOPE 街 120 號, 有酒牌, 長批, 冷氣, 年做生意約三十萬, 有 20 個泊車位, 開價 \$127,000, 元
- ▲ 溫哥華東區 17 年新 11 AVE 近菲沙, 合法兩伙人居住, 月入一千一百五十元, 開價十五萬五千。
- ▲ WEST VANCOUVER 埠西餐館 60 座位, 長批有酒牌, 近海旁, 開價 \$85,000, 元。

達新實業燕梳公司 879-6331
Dason Realty & Insurance Agencies LTD.
4510 Victoria DR. Vancouver, B.C. V5N 4N8
汽車物業 生意保險 人壽保險 R.R.S.P. 保費相宜

DAVID TAM 譚清華 327-3483 傳呼機 645-3218
KIM LEUNG 687-7711 #3855
ADA TSANG 434-7701
JIM FONG 687-7711 #410

溫哥華唐人街 629 - 645 MAIN STREET VANCOUVER
金門中心
設計最新穎購物商場

上層飲食業單位已大部份租出
正層舖位適合各行業生意, 所餘無幾
創業勿失良機, 可隨時引看
週末開放 下午 1 時至 3 時

單位: 460 呎起 租金: 每月 \$800 起

ROYSON REALTY LTD.
Bus: 879-5175
ROY LEUNG DENYS KWAN
梁紹權 關樂平
Res: 324-4752 Res: 325-9228
Pager: 687-1985 #0068

- ▲ 雲東區, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。
- ▲ 雲市, 兩層獨立屋, 32 房, 及酒吧 (百九十位) 生意, 實業, 九十九萬。

MULTIPLE REALTY LTD.
KEVAN JANGZE 鄭炳堂
公司: 434-1431
住家: 299-6179

Park Georgia Realty Ltd.
ERIC H. TAI 伍揚聲
公司: 437-9700
住家: 327-6618

其他賣晒, 重有五間

- ▲ 近 VICTORIA 夾 KINGSWAY, 三睡房, 兩浴室, 廚房特大, 全部翻新, 重有土庫 (未建成), 屋內十分別緻, 值得一看。
- ▲ 兩間相近的屋, 樓上樓下各兩房, 兩廁齊全, 雙車房, 近快車站, 交通方便, 一間開價九萬七, 另一間開價九萬九, 任君選擇。
- ▲ KILLARNEY 區, 地 41x124, 樓上三睡房, 另土庫兩睡房, 共大約 2400 呎, 24 年新, 硬木地板, 近學校及交通方便, 叫價十三萬九千, 請速。
- ▲ 西區華麗新屋, 德國建築師新式設計, 五睡房, 熱水暖氣, 瓦頂, 開價廿五萬九, 歡迎舊換新。

大成產業有限公司
GRAND FORTUNE REALTY LTD.
#308-223 KEEFER ST. VAN. B.C. V6A 1X6
湯天豪 HOWE G. TONG
經營一切房地產買賣生意 公司: 687-7979 住宅: 325-0527

住宅

- ▲ 新建紅瓦屋, 雙車房, 位於東區, 地段, 裝修好, 土庫, 材料上乘, 價錢公道。
- ▲ 一房, 近學校, 交通方便, 叫價 \$69,000。
- ▲ 位於 19 年新 15 街, 每半年收入 \$63,000, 價 \$578,000。
- ▲ 位於 E. HASTINGS 街, 多生意, 日做 \$800, 東主退休, 經營十五年, 價 \$49,900。
- ▲ DOWNTOWN 士多生意, 日做一千多, 價 \$69,000。
- ▲ 位於 興旺購物商場, 海鮮酒家及茶市, 生意, 四百多座位, 有酒牌, 生意好, 特價 \$235,000。
- ▲ 西區士多生意, 位於 柏文林立地區, 經營二十多年, 特價 \$39,900。
- ▲ 北溫商場, 美華雜貨, 日做 \$800, 短期, 56 座位, 價 \$67,000。
- ▲ 西人麵包, 位於購物中心, 日做一千元, 價 \$138,000, 適合申請移民投資。
- ▲ 專做西人餅及麵包生意, 新型生財用具, 租每月 \$650, 特價急售 \$31,000, 00。
- ▲ 西區 72 座位, 有酒牌, 西餐館, 興旺 WEST BROADWAY 每日生意五百多, 價 \$65,000。

NORTHRIDGE GROUP 恆生實業有限公司 6417 FRASER STREET, VAN, B.C. V5W3A6 公司: 327-1111

Advertisement for David To (涂念官) and Thomas C. Wong (王震漢) real estate agents, including contact numbers and office address.

Advertisement for Robert Ku (顧景耀) and Syrus Lee (李世雄) real estate agents, listing various property listings and services.

Advertisement for Francis Ma (馬國輝) real estate agent, featuring several property listings in various areas.

Advertisement for Venus Fung (馮冰) real estate agent, highlighting a new house sale and other properties.

Advertisement for David Chan (陳悅明) real estate agent, listing multiple properties for sale and rent.

Advertisement for Frank Lee (李經緯) real estate agent, providing details on various real estate transactions.

Advertisement for Jim Lee (李宇樞) real estate agent, listing properties and offering 24-hour service.

Advertisement for Heng Sheng Real Estate (恆生地產實業燕梳公司), featuring contact information and service details.

Advertisement for Cliff To (蘇先生) real estate agent, listing properties and providing contact information.

Advertisement for Annette Louie (雷太) real estate agent, listing properties and offering services.

Advertisement for Michael Chang (張淳明) real estate agent, listing properties and providing contact details.

Advertisement for Vincent Lung (龍建宗) real estate agent, listing properties and offering services.

Advertisement for Ken Wu (胡鶴洲) real estate agent, listing properties and providing contact information.

Advertisement for Vincent Lung (龍建宗) real estate agent, listing properties and offering services.

Advertisement for Allen Lee (李志雄) real estate agent, listing properties and providing contact details.

Advertisement for Kun Chang (張冠龍) real estate agent, listing properties and offering services.

Advertisement for Alex Yuen (阮廷學) real estate agent, listing properties and providing contact information.

Advertisement for Peter So (蘇肇祥) real estate agent, listing properties and offering services.

Vertical text on the far right edge of the page, including page number and other markings.

Max King 美景食屋
BAKERY & RESTAURANT LTD.
277E, PENDER ST., VANCOUVER, B.C.
TEL: (604) 684-2178

各式西餅
出爐麵包
熱辣蛋糕
結婚禮餅
生日蛋糕
各式西餅

早餐午餐
粥粉麵飯
精美小菜
各界惠顧
無任歡迎

ming wo 明和公司 雲高華華埠總公司
片打東街二十三號
MING WO COOKWARE
23 E. PENDER ST., VANCOUVER, B.C.

專門供應各款中西餐館茶樓酒家廚房用具
及家庭精緻用品
樣樣齊備 歡迎參觀選購
各款餐館貨品現金採購特價優待
(特價品除外)

本地精裝 頂好冷凍點心
小籠包、鍋貼、水餃、雲吞、蝦餃、燒賣、叉燒飽、鮮肉飽、梅菜扣肉、牛什、脆皮花、春卷、芝麻湯丸、銀絲卷、豆沙包、花捲。
各大商店及商場均有售
頂好食品有限公司
DING HAU FOOD'S CO. LTD.
TEL: (604) 278-1554
13-12200 VULCAN WAY RICHMOND B.C. V6V 1J8

中西招牌
專寫中西招牌：
2. 實木、膠板、廣告
5. 廣告、廣告
7. 廣告、廣告
1. 廣告、廣告
2. 廣告、廣告
3. 廣告、廣告
4. 廣告、廣告

美華旅店
MAY WAH HOTEL
258 E. PENDER (片打東街)
電話：688-6431

無任歡迎
僑胞惠顧
特別優待
者英或補助
任從尊便
日租月租
全部新裝修

喜喜喜喜
香佳娘新

全港最新
運到新裝
中國新穎
款式新穎
中國新穎
款式新穎
中國新穎
款式新穎

大新餐館用具
DEAL RITE RESTAURANT EQUIPMENT LTD.
1127 E. HASTINGS ST. VAN.
買賣新舊餐館用具

買賣：
爐頭、油爐、凍櫃、士多爐、切肉刀、製雪機
修理：
冷暖氣機、製雪機、凍房、日夜服務
TEL: 255-8338

Maxim's 美心餅店
CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.
V6A 1X6 CANADA
TEL: 688-6281, 688-6282

專業精神 出品認真

各式西餅
出爐麵包
熱辣蛋糕
結婚禮餅
生日蛋糕
各款中餅
電話定購
快捷妥當

請用華貴大方餅券
歡迎社團預定茶會

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. V6B 1G8 Canada
喜士定西街一六號地下·活活百貨公司對面

機票總匯 代理加航、國泰、日航、聯合韓航及華航等各種廉價機票前往港、台及星、馬、泰各地可安排酒店及旅遊

- 三藩市 來回215元起
- 夏威夷 來回359元起
- 邁阿密 來回328元起
- 多倫多 來回299元起
- 羅省 來回249元起
- 賭城 來回199元起
- 紐約 來回319元起
- 倫敦 來回619元起

特別介紹 87年旅遊精選·華人領隊

- ★狄斯尼樂園飛機團269元起巴士團395元起
- ★W. EDMONTON MALL 飛機團159元起
- ★韓國漢城、台灣環島香港九日遊1288元每月出
- ★超值中國旅行團十三日1988元起溫哥華出發。
- ★域多利一日遊，西雅圖一日遊週末出發

(604)684-4151

實力車身修理
Super Look Auto Body Ltd.
1104 CLARK DRIVE VAN. B.C.
電話：254-9111 254-3718

有經驗專人代辦
I.C.B.C.手續及
有免費車借用。

妥當。
能保證質量及工作
由一流專科技師於
及漆油全部工作均
採用歐美最佳材料
自新張以來因嚴格
實力車身修理公司

車身修理
工作妥當
材料最佳
手工最好
價錢實惠
絕不取巧
歡迎比較

保證·

國際車身修理公司 電話：874-1960
NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

經驗技師主理噴油
☆車架翻新、車身改裝
☆用料上乘、快捷妥當
☆手工精巧、歡迎比較
專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續。



星期一至星期六營業
9:00 am - 6:30 pm
* We specializing in imported cars
* Conditionally guaranteed
* Free courtesy cars
255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.
GUN LU



陽光汽車修理中心 (近唐人街)
Sunlight Auto Repair & Parts Co. Ltd.
550 E. Hastings Street, Vancouver, B.C. Tel: (604) 251-9489

聯邦政府執照

- 15點 TUNE UP** (包火嘴一套)
四缸連工包料只收38.00
六缸連工包料只收48.00
八缸連工包料只收58.00
(商用貨車除外)
- 過冬全車45點大保養 TUNE UP
機油、油濾、檢查車系統、防凍水、安裝雪吹等共15點，只收工費：四缸\$19.98、六缸\$59.98、八缸\$69.98
買車除外(零件不包括在內)
- 新車、瀝青打底 (UNDER COATING)
防鏽、防銹、隔音、特級耐用、瀝青打底。
細車只收\$49.95起
- 音響大特價：
由專門音響技師負責，音質優美 AM/FM 卡式音響包之喇叭及接線，特價只收\$129.00 (天線除外) 保用一年歡迎試聽。
- 清洗冷卻系統
特價\$12.98
高壓水力及洗機風扇、引擎、內機、冷卻水箱、同時加入防凍水到零下30度。(防凍水另計)
- 買車時全車安全檢查：附聯邦政府執照技師簽名報告。特價\$38.00 保證不會買錯料
- 更換前輪碟式剎車 (Brake) 連工包料只收49.95起

七天營業：週一至週六：每日上午九時至下午八時
週日：上午十時至下午五時

聯邦政府執照技師 經驗豐富·工作保證

華人主理精通國粵英語

一切大小車身修理

快捷車身修理

辦理一切 ICBC 手續
免費汽車借用

質量高 材料靚 服務好

FAST 'A' Auto Body 喜士定東街356號
356 EAST HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
688-8788

蘇外長訪泰國

談東埔寨問題

(曼谷二日電)蘇聯外長謝爾蓋亞夫納今天在此間與泰國外長西提蓬在曼谷會晤，討論解決東埔寨問題。謝爾蓋亞夫納在會晤後表示，雙方將就東埔寨問題進行進一步的磋商。他並表示，蘇聯將繼續與泰國合作，以解決這一長久以來的邊境問題。謝爾蓋亞夫納是在上午十時抵達曼谷的，他將在曼谷停留三天。

阿富汗又派機轟炸巴基斯坦

(伊斯蘭堡二日電)蘇聯空軍，至少造成月廿七日(巴)三十一人死亡，四十九人受傷。據巴基斯坦政府官員說，自本月十七日中午起，阿富汗飛機在巴基斯坦西部的巴爾赫省和赫拉特省境內，不斷地轟炸巴基斯坦的邊境地區。據悉，阿富汗飛機已投下大量燃燒彈和集束彈，造成嚴重的人員傷亡和財產損失。



英國心臟病病患半數與遺傳有關

(倫敦二日電)一項由心臟病專家組成的研究小組，最近發表報告說，英國心臟病病患中，有百分之五十與遺傳有關。研究小組對一千名心臟病患者進行了基因測試，發現有百分之五十的患者具有家族性心臟病的特徵。專家指出，遺傳性心臟病通常是由於基因缺陷引起的，這使得患者更容易患上心臟病。報告建議，對於有家族病史的人，應定期進行心臟檢查，以及早發現和治療。

神秘病毒侵襲瑞典兵、球隊

(斯德哥爾摩二日電)瑞典軍隊和足球隊最近受到一種神秘病毒的侵襲。據悉，這種病毒導致了多名球員和隊員出現發燒、頭痛和肌肉疼痛等症狀。瑞典衛生部表示，目前正在對這種病毒進行研究，並呼籲公眾保持警惕。目前，受影響的球員和隊員均已停止訓練和比賽，等待進一步的治療和觀察。

印總理拉吉夫宣佈大量增加國防支出

(新德里二日電)印度總理拉吉夫今天宣佈，將大量增加國防支出。拉吉夫表示，印度政府將撥款一百億美元用於加強國防建設，包括購買先進的戰鬥機、導彈和坦克等武器。他還表示，印度將加強與美國和其他國家的軍事合作，以維護國家的安全。拉吉夫的這一舉措引起了國際社會的廣泛關注，一些分析人士認為，這可能導致印巴邊境局勢的進一步緊張。

突尼斯將舉行首屆國際奧林匹克電影節

(突尼斯二日電)突尼斯政府宣佈，將於今年四月在突尼斯舉行首屆國際奧林匹克電影節。該電影節將由突尼斯奧委會主辦，旨在促進國際間的文化交流。屆時，來自世界各地的優秀電影作品將在此展映，並舉行相關的學術研討會和放映活動。突尼斯政府表示，希望通過這一活動，提高突尼斯的國際知名度，並推動當地的電影產業發展。

南韓大赦囚犯逾千人獲釋

(漢城二日電)南韓政府最近大赦囚犯，逾一千名囚犯獲釋。據悉，這些獲釋的囚犯包括一些政治犯、學生和勞工。南韓政府表示，這項大赦行動是政府推動改革和促進社會和諧的一部分。獲釋的囚犯將獲得政府的安置和幫助，以重新融入社會。這一舉措引起了國際社會的廣泛關注，一些人權組織對此表示歡迎，認為這體現了南韓政府的進步和對人權的重視。

明德託兒所
(特設託兒補助金)
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼童及園童。
地址：530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二九二一四二二一

中國國際圖書貿易總公司(國際書展)雜誌報刊訂閱價目表

書名	年訂價	書名	年訂價
M8 中國青年	10.25	M646 國際貿易	10.25
M23 人民文學	21.00	M651 企業管理	10.25
M26 詩刊	15.75	Q703 世界軍事	4.25
M27 人民音樂	13.00	BH704 籃球	6.25
M29 舞蹈	14.25	M705 足球世界	10.25
Q101 故宮博物院院刊	14.00	BH706 田徑	6.00
M103 自然雜誌	34.75	Q707 體操	4.50
Q109 美術研究	7.25	Q708 體育科學	8.00
M110 少年科學	9.25	BH726 英語世界	6.25
M113 少年文學	10.25	M731 中國老年	11.25
M116 作品	17.25	M736 老人天地	8.25
M141 上海中醫藥雜誌	11.75	M803 園林天地	11.55
D149 觀劇與幽默	4.25	M857 人才天地	10.50
M168 讀書	17.50	BH914 桑道與辯論	5.00
M181 鸚鵡江	17.00	BH943 健之美	6.00
M182 大眾攝影	13.25	Q952 園林春秋	4.00
M213 海洋	7.50	Q961 中國書法	9.50
BH225 考古與文物	24.00	M979 中國知識	10.00
BH251 旅遊	6.25	Q986 中國音樂	6.25
Q267 音樂研究	9.25	IC 中國發展123年	17.25/40
M276 電力技術	31.00	M252 廣東晨報	41.50
Q285 太陽能	3.25	M501 解放軍報	30.75
BH325 鐵道知識	5.00	上海郵報	10.00
M379 八小時以外	8.50	中文 中國建設123年	13.25/30
M380 兵器知識	4.75	英文 中國婦女123年	13.25/30
9425 小說選刊	21.00	英文 中國體育123年	13.25/30
9443 萌芽	11.00	中文 中國改革123年	7/11/16
M517 航海	4.25	英文 北京周報123年	2/24/50
M521 汽車技術	12.00	中文 中國旅遊(68中開)	44.00
1549 電子技術	10.50	中文 中國旅遊(68中開)	48.00

加拿大總代理：華安書店 電話：(604) 681-8531
VAN. CHINA TRADE CENTRE LTD. BOOK DEPARTMENT -
223 KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA, V6A 1X6
附註：訂閱者請將工種英文姓名、地址及付款日期寄華安書店轉交，由北京郵局寄上。

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377

代理
汽車保險、房屋樓宇商業等各項業務
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

MY-KING TRAVEL LTD.
204 - 10 East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T1
Telephone: 681-0611

香港·中國 十七天豪華團
乘搭中途不停豪華客機。
包三餐及一流酒店。華人領隊。
香港、廣州、杭州、上海。
北京、桂林、廣州。\$2488

韓國·中國精華遊
全程廿四天包三餐及一流酒店。華人領隊。
特價\$2988

來回溫埠·香港大特價\$875 包六晚酒店\$1050
代理國內各旅行團。及酒店。與香港價錢相同。保證滿意！
駐溫哥華領事館委託。代辦中國簽證。加拿大、美國特價機票。

★香港中旅正式委任為加西總代理“在外售券·境內取貨”業務。
為方便海外華僑、外籍華人、留學生、訪問學者、出國公務員、出國探親公民在回國時攜帶各種物品起見經中旅社委任代理在加拿大購券。中國境內取貨業務。

代售進口原裝電視機、錄像機、電冰箱、洗衣機、收錄音機、音響組合、摩托車、微波爐、電風扇、電飯鍋、電動衣車、自行車、各種客貨車等供選擇。提貨地點分別為廣州、北京、上海、福州、泉州、廈門、汕頭、海口、開平、梅縣、流沙、拱北、深圳等地中旅社。詳情請來電查詢。

恒昌海味食品公司
HANG CHEONG COMPANY

歲晚酬賓 特價傾銷 平過大減價
歡迎大量選購 歡迎光臨選購
萬事勝意 龍馬精神

溫哥華片打東街一五九號
TEL: (604)-687-3909

司公食肉昌元
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C.
PHONE: 681-1052

七天營業
本場各零售商同價發售
歡迎僑胞踴躍選購

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
4091 McCONNELL CRT. BURNABY, B.C.
TEL: (604) 420-8022

一零快外時鼓唐本
律沽捷埠菜油山號
歡批妥訂鮮醬雜統
迎發當購菓料貨

Kam Yen Jan
CHINESE SAUSAGE
自送不材皮肉風美
用禮含料衣質味加
實名味純薄鮮特
惠貴精正脆美行

泰興有限公司
Tai Hing Company Ltd.
265 EAST PENDER STREET - VANCOUVER, B.C.
V6A 1T8, CANADA
PHONE 684-1028

新到 超等 冰霜 明味 蝦精

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 GORE AVE. VANCOUVER B.C.
TEL: 689-7324

代理 代理 代理 代理
新運到 代理 代理 代理
地址：五三五哥亞街 七三二四

金利源
GIM LEE YUEN LTD.
75 E. Pender St. Van B.C. V6A 1S9
Tel: 685-9743

經銷 男女 莊庄 拖拖 鞋鞋 功夫 鞋鞋
參參 茸茸 藥藥 材材 雜雜 貨貨 發發 行行

療治醫中的症大肥腺列前

不久前，美國總統列根因前列腺肥大而入院動手術，成為世界新聞的焦點。其實，前列腺肥大是男性老年人的常見疾病，如用藥物治療，通常都可收到顯著療效。

前列腺肥大又稱前列腺腺增生，其發病原因目前尚不清楚。有些學者認為與性激素分泌失調有關。前列腺位於膀胱頸與尿道基部之間，正常時的大小與形狀，有如一粒倒置的栗子。據醫學家們指出，男性自四十五歲之後，前列腺肥大的發病率即告增加，六十歲以上的老人，估計有百分之三十五會發生此症。

前列腺肥大初期大多沒有什麼明顯症狀，一般只表現尿意頻急，夜尿增多而已，所以易為人們所疏忽。直至病情進一步發展，發生排尿困難，尿流變細，晚上出現尿急感，如廁時又出現尿瀉，甚至出現血尿後才引起注意。這時病情已屬嚴重。由於患者排尿不暢，尿瀉留等，故容易合併泌尿系統感染，並可能影響腎功能，甚至發生腎性高血壓和尿毒症，嚴重者危害健康，同時也潛伏着致癌的威脅。因此，對前列腺肥大應進行早期診治。

中醫認為，前列腺肥大與下焦濕熱或腎氣虛衰有關，屬中醫的「癃閉」症。在病情還不嚴重的早、中期，利用中醫治療，效果為虛症和實症兩種進行辨證施治。虛症的分為虛寒和虛熱兩種。虛寒者，流涕或滴瀝，面色蒼白，腰酸膝冷，則頭暈耳鳴。治療宜補益腎氣，方用通關腎氣湯；知母、山萸肉、淮山各十二克，丹皮、茯苓、澤瀉各十克，熟地二十克，附子五克，肉桂三克，清水煎服，每日服一劑，十天為一療程。

實症多為濕熱注於下焦，膀胱氣化不暢。症見小便頻數，灼熱不適，小腹有窘迫感，多合併有泌尿系統感染。治療宜清利下焦，以癃閉主方八正散化裁：木通、車前子、黃芩、枝子各十克，黃芩、甘草各五克，大黃、滑石、瞿麥各十二克，燈心花五克，清水煎服，每日服一劑，五天為一療程。

據悉，江西省中醫研究所的醫生，根據多年來的臨床經驗，最近從中醫治療癃閉症所用中藥篩選出穿山甲、肉桂等十幾種藥物，製成散劑，用於治療前列腺肥大，取得頗佳療效，其有效率高達百分之九十二點八，且無副作用，被認為是治療本病的理想中藥。

學死優 學醫興新

「優死學」——「優死學」的廣義關注。是：能否對臨近死亡的病人，選擇最科學的方法進行干預，使其在精神和肉體上最大限度地減少痛苦，從而安樂地死去。因此，「優死學」也被稱為「安樂死」。

目前，多數西方國家醫學界對「優死學」已不表異議，認為它是人道的。一些國家還提出了「優死」的具體條件和立法，主要是：(一)肉體受病痛折磨之苦的絕症病人；(二)靠人工支持生命不省人事的病人；(三)肌體功能雖屬正常，但大腦重傷，治療無望的病人；(四)患有先天性異常的新生病兒；(五)年邁體弱的慢性病人，而其本人又表示願意接受「安樂死」；(六)在病人拒絕治療必然死亡的情況下，醫院也可根據情況對其實行「優死法」。

據美國有的團體進行有關「優死法」的民意測驗顯示，百分之六十的人贊成對以上六種病人實行「安樂死」。許多對病人無害，而且對病人的家屬、對社會都有好處。如一個「腦死亡」病人，其重要器官如心臟、肝、腎、脾等，都是完好的，如果「安樂死」，就可把器官捐獻出來，移植給患有心臟、肝、腎病的病人，造福他人。而且，對死者親屬也是一種「解放」。

由於「優死法」牽涉到醫學、社會學、倫理學、道德學、心理學、法學等多方面的問題，自從它被提出後，便引起各界人士的重視和爭論。一些人反對「優死法」，認為臨床上所謂「絕症」，認為臨床上所謂「絕症」，是相對的。科學在進步，醫學在發展，一些原來被認為「不治之症」的，也可成為「有治」。並且在現實中也有「不治之症」的，也可成為「有治」。並且在現實中也有「不治之症」的，也可成為「有治」。

地球上可食生物知多少?

據聯合國最近統計，今年年中世界人口將突破五十億大關；預計下世紀初，世界人口將達六十億。因此，人類擔心的，地球上是否足夠供養不斷增長的人類食用？據動植物學家們指出，地球上可食生物種類，它們是人類取之不盡的食物來源，只是人們沒有好好的開發。

據生物學家們估計，地球上生物總數大約有五百至一千萬種，其中植物約有三十五萬至四十萬種。這些植物中，可供人類食用者大約有八萬種，然而目前僅利用了三千種。人類所需的植物蛋白，百分之九十五來自三種：小麥、水稻、玉米。

農學家們指出，僅豆科植物便有一萬種，是植物界中最大的蛋白質來源，然而迄今所利用的僅是大豆、花生等寥寥幾種。而魚類專家們更指出，地球上魚類約有二萬五千多種，可是目前人類食用的只有五百種，其中八種又佔了百分之八十。同時，甲殼類動物也含有大量的高級蛋白質，然而目前只利用了有限的幾種，如蝦、蟹、貝、蚌、蠶、蠶的開發，也並不多。例如南極的磷蝦，數量之大，令人驚訝，估計有數億噸之多，然而捕獲量很少，大約只有五百萬噸。其捕獲量相當於目前世界捕魚量的總和。可見南極磷蝦如獲得合理開發，將是人類很大一部分蛋白質來源。

此外，菌菇類也是高級食品，其生長極快，又便於工業化生產，估計共有上萬種可供食用，可是現在生產的僅有香菇、蘑菇、草菇等幾種而已。其他如酵母菌、蠶菌及微藻等類微生物，也是巨大的蛋白質來源，其營養價值又很高，一般均含蛋白質百分之五至七十。單就酵母菌而言，如果在良好的發酵條件下，在石油基質內接種五百公斤鮮菌，二十四小時之後，即可得乾酵母三千公斤。一個一千立方米的發酵罐，每天可生產乾細胞蛋白三十噸，一年的產量相當於三十萬噸大豆所提供的蛋白質。由此可見，如地球上可食生物獲得適當開發，人類完全可以不必擔心蛋白質的問題。

「優死學」——「優死學」

「優死學」的廣義關注。是：能否對臨近死亡的病人，選擇最科學的方法進行干預，使其在精神和肉體上最大限度地減少痛苦，從而安樂地死去。因此，「優死學」也被稱為「安樂死」。

目前，多數西方國家醫學界對「優死學」已不表異議，認為它是人道的。一些國家還提出了「優死」的具體條件和立法，主要是：(一)肉體受病痛折磨之苦的絕症病人；(二)靠人工支持生命不省人事的病人；(三)肌體功能雖屬正常，但大腦重傷，治療無望的病人；(四)患有先天性異常的新生病兒；(五)年邁體弱的慢性病人，而其本人又表示願意接受「安樂死」；(六)在病人拒絕治療必然死亡的情況下，醫院也可根據情況對其實行「優死法」。

據美國有的團體進行有關「優死法」的民意測驗顯示，百分之六十的人贊成對以上六種病人實行「安樂死」。許多對病人無害，而且對病人的家屬、對社會都有好處。如一個「腦死亡」病人，其重要器官如心臟、肝、腎、脾等，都是完好的，如果「安樂死」，就可把器官捐獻出來，移植給患有心臟、肝、腎病的病人，造福他人。而且，對死者親屬也是一種「解放」。

由於「優死法」牽涉到醫學、社會學、倫理學、道德學、心理學、法學等多方面的問題，自從它被提出後，便引起各界人士的重視和爭論。一些人反對「優死法」，認為臨床上所謂「絕症」，認為臨床上所謂「絕症」，是相對的。科學在進步，醫學在發展，一些原來被認為「不治之症」的，也可成為「有治」。並且在現實中也有「不治之症」的，也可成為「有治」。

汪記 火鍋海鮮 食家

上湯火鍋

牛奶火鍋 沙爹火鍋

溫哥華天氣 最好食火鍋

馳名

- 牛肉魚蛋鍋
- 經濟雜錦鍋
- 豪華海鮮鍋

獨家採用高壓電爐 安全清潔又衛生

- 中午快餐
- 晚飯宵夜
- 精美小菜
- 粥粉麵飯

七天營業 假期照常 上午十時半至凌晨三時

溫哥華百老匯東街105號 夾博覽會正門古壁街角 免費車場 873-1711

家家樂 食品公司

251-9633

地址：喜士定東街756號

七天營業 上午九時至晚上九時 店後免費停車場

精工製作南北美點 零沽批發無任歡迎

購買五十元以上，九折優待。購貨三十元以上，免費送到。

蝦餃	\$0.20	鹹水角	\$0.23	春卷	\$0.25
香菇餃	\$0.20	煎堆仔	\$0.23	蟹黃黃(鹹、甜)	\$0.25
魚翅餃	\$0.20	叉燒飽	\$0.45	排骨(壹磅)	\$3.20
牛肉燒賣	\$0.20	蓮蓉飽	\$0.40	冬菇雞飽	\$0.45
豬肉燒賣	\$0.20	豆沙飽	\$0.40	米肉飽	\$0.45
粉果	\$0.25	小籠飽	\$0.20	鳳爪(壹磅)	\$1.00
糯米腸	\$1.10	鍋貼	\$0.18	銀針粉(壹磅)	\$1.20
芋角	\$0.23	鹹肉粽	\$0.95	牛月丸(壹磅)	\$3.00
				芝麻湯丸	\$0.15

Banh mi BUI DIEN

French Sandwiches

好消息 新食品

溫哥華市獨一無二 特製法式越南麵飽三文治

打掃時，肚子餓，食宵夜，開PARTY，試新味，最好試下法式越南麵飽三文治，大人喜歡，小朋友開心，最好食過PIZZA

872-7133 一個電話就送到

晚上八時至凌晨四時請電住家電話：875-8583立即送到府上。

本公司備有各種即食凍肉及特式豬肉粽

4221 FRASER ST., VANCOUVER, B.C. (By 26th Ave.) 七天營業：上午十時至晚上八時

清雅餐廳

THANH BACH VIETNAMESE RESTAURANT

960 Kingsway, Vancouver, B.C. ☎877-1377

一九八七年二月十二日 新張營業

正宗越南各式小食 每日推出精美越南小菜

特別介紹 火車巨型牛肉粉

惠顧十元以上 八折優待 20% OFF

新張期間 贈送6/49彩票一張

特別優待三天 免費贈飲各類汽水及咖啡

七天營業 上午十時半至晚上十時半 店後有免費寬大停車場

學習英語

本校設小型班級，個別教授 為你補習英文。以HUBBARD TM. 方式授課。九時至四時電：734-1181 1619 W. 10TH AVE, VAN.

2. 美國 A.O. 級質量優
3. 晚、晚、晚男女裝連
4. 上、上、上、上、上、上
5. 時、時、時、時、時、時
6. 後、後、後、後、後、後
7. 電、電、電、電、電、電
8. 平、平、平、平、平、平

漢宮大酒樓

KINGSLAND CHINESE RESTAURANT

967 Granville Street Vancouver, B.C. Tel: 687-6675

特價午餐 \$128.00

特價晚餐 \$148.00

四式美點 奶油翅 紅燒乳鴿 雙龍蝦 薑蔥炒蟹 豉汁蒸排骨 蒜茸炒時蔬 清炒時蔬 冰花木瓜燉鮮魷 四式美點

瓜大熱菜：金銀鮮鮑魚、玉掌美人魚

龍蝦大沙律

鮮蝦炒飯

紅燒乳鴿

豉汁蒸排骨

蒜茸炒時蔬

清炒時蔬

冰花木瓜燉鮮魷

四式美點

B.C. Royal Cafe

119 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C. Phone: 681-3953

四時有不謝之花 五節有長春之草

住在 大溫哥華 食在 秘書路 天上人間

逢星期二休息

桃園餐館

HO INN CHOP SUEY

七十九號打打街 79 East Pender Street Vancouver, B.C. 684-3743 684-4822

無任歡迎 晚飯宵夜 歡迎預訂

雙喜食品廠

Double Happiness Foods Ltd. 427 Powell St., Vancouver Phone: 253-4424

春卷 上海餛飩 雲吞 全蛋生麵 皮蛋 新鮮河粉

北園 NORTH PARK RESTAURANT

擴張營業 全新裝修 喜慶誼會 瑤瑣禮堂 筵開卅席

酬賓席 \$148.

鮮合鷄 清當串玉鴨北盤 生時鷄 蒸紅燒 燕窩燉 菓甜炒 水子 菜鮮 盤品飯 斑鷄

北園大拼盤 油焗龍蝦 奶焗肉片 蟹肉皮蛋 北菇扒時蔬 北菇扒時蔬 北菇扒時蔬

993 GRANVILLE STREET VANCOUVER B.C. V6Z 1L3 PHONE: (604) 688-8828

店餅 馬金

GOLDEN HORSE Bakery & Restaurant Ltd.

溫哥華編街416號 416 Main St. Vancouver B.C. V6A 2T4 Canada Phone 683-7262

麵飽西餅 結婚禮餅 生日蛋糕 精美餅券 冷熱飲品 香滑雪糕

紅寶食品公司

精製南北美點 品精價平

蝦餃 魚蛋 炸牛小腸 蝦多 雲吞 茶 餃 蛋餃 老番薯 龍蝦

叉燒 手捲 咸粉 臘腸 燒香 捲角 果瓜 餛飩 黃仔 角果瓜

新張期間 晚飯宵夜 歡迎預訂

地址：喜士定東街2614號 倫敦藥房對面 2614 E. HASTINGS VAN., B.C. V5K 1Z6 電話：(604) 255-6714 (歡迎來電選購)

大陸科技體制的「蘇化」與「西化」



談橫橫

有「中國薩哈羅夫」之稱的方勵之，最近被中共開除黨籍，據說其主要罪狀，就是主張「全盤西化」。方勵之是美國物理學家，屬於科技界名流。他雖然被開除黨籍，但對大陸科技體制的改革，當然不會全無影響。海內外人士關心的是，中共否定了「全盤西化」，是否會回到「全盤蘇化」的老路上去？

中共建政初期，毛澤東就提出向蘇聯「一邊倒」的口號，政治體制、經濟體制和科技體制等等，多照搬蘇聯的一套，幾乎「全盤蘇化」。那時，蘇聯是「社會主義」的同義詞，「蘇化」就是「社會主義化」。然而，三十多年的實踐證明，蘇聯體制弊端叢生，不說別的，僅就科技體制而言，毛病便多。主要是：○科技和生產脫節，科研單位只有一條垂直的對上級科研機關負責的系統，沒有通向社會、為生產服務的渠道；○科研經費全由國家計劃調撥，吃「大鍋飯」，很多有前途的科研課題，因為缺乏經費而不能「上馬」；○科技人員由人事部門統一分配和管理，且一次分配定終身，形成了實際上的「部門所有制」和「單位所有制」，無法進行流動，等等。這套體制，把科技人員束縛得死死的，難以發揮積極性。三十多年來，中共在科技領域雖然取得不少成就，如原子彈、洲際火箭、反應堆、激光、隕石等，但都是集中全國精英和經費，付出重大代價才搞成功的。如果沒有蘇式條條框框的束縛，取得的成就可能更大些。

當然，蘇式科技體制並非一無是處。例如，蘇聯官方特別尊重科學家，科學家士個個高薪厚祿，比工人待遇好三倍至五倍，生活處處獲得優待，可與政府部長相比，科研環境更是非常舒適，因而在重大的科技項目上，在幾十年時間內就追上了美國。可惜的是，中共在照搬蘇聯的科技體制時，只學習那套條條框框，包辦一切的制度，偏偏了這個最大的優點，對科學家和工人「一視同仁」，搞工資待遇上的平均主義，把「複雜勞動」的科技人員等同於「簡單勞動」的工人，都拿差不多的薪水，打擊了科技人員的進取心，而歷次政治運動對科技界衝擊，那就不用說了。

近年來，中共痛定思痛，在經濟體制改革中逐步拋棄蘇聯模式的同時，也開展了科技體制的改革，參考歐美日諸國的長處，放棄了蘇式條條框框。從一九八五年以來，據說取得了一些成績。比如，以技術合同制、科學基金制和指標制取代了科技撥款制，科技與生產有了一定程度的結合。又如，各地相繼舉辦技術交易會，使技術市場趨於活躍。此外，人才「一部門所有制」和「單位所有制」開始打破，科技人員有所流動，等等。

但是，由於蘇式科技體制沿用了三十多年，積重難返，一些弊端並未完全消除。專家認為，八五年改革後的科技體制，仍然存在兩大問題：○科技與生產脫節的狀況沒有根本扭轉，科技系統的組織結構基本上沒有變動，還是一個封閉的體系，科研機構仍舊是行政部門的附屬物，遠離生產企業；○人才部門所有制沒有徹底打破，科技人員流動的阻力很大，許多科研單位和高等院校，寧願積壓人才，也不願意放他們到能盡其所長的單位去。有個統計資料表明，大陸科技人員的流動性是最小的。比如一個大學畢業生，從大學畢業到退休，工作更換的次數，美國平均為十二次，西德為二至三次，中國大陸則不到一次，大多數人終生只在一個單位。目前，大陸的科技精英仍然擠在國務院部門的主要科研機構和高等院校，而輕工業、紡織工業、商業、地方和農村的科技人才則非常缺乏。

對於這種狀況，大陸科技界有一部份激進人士很不滿意，要求加快科技體制改革的步伐，甚至主張「全盤西化」。比如，方勵之就曾經提出：「應當全方位開放或者叫全盤西化」，「全盤西化包括學習西方的科學、技術、文化、政治、經濟、意識形態、道德等所有全部的東西」。上海作家王若望也曾說過：「西方國家經濟、科技的發達，是建立在西方文化、思想、意識形態之上，中國只引進科技知識和設備，只等於引進電腦的硬件，卻不引進軟件，這是沒有用的，要引進就得全部引進。這種言論，與中共的方針大相逕庭。按照鄧小平的政策，中共引進西方資金、技術、管理知識，只是「借鑑」西方的先進經驗，而不是「全盤抄襲」，其目的是使之「中國化」。同時，中共鑑於過去「蘇化」的失敗，絕對不能再走向另一極端，即「西化」之路。何況，「蘇化」仍然是走社會主義道路，而「西化」卻改走資本主義道路。因此，便開展「反對資產階級自由化的鬥爭」。

然而，許多人不知中共反自由化的玄妙，就不免就心中共由此改變對外開放和對內改革的政策，停止經濟體制、科技體制的改革，甚至走回頭路，使「蘇聯模式」死灰復燃。為了安定海外的人心，中共國務院於二月初頒佈了一個「關於進一步推進科技體制改革的若干規定」，宣佈繼續推行科技體制改革。這個「規定」的主要內容如下：○國務院各部門都要將行政與科研機構的職責分開，簡政放權，把科研機構逐步下放給企業、行業和城市；○以技術開發為主、研究開發並重的銷售總額中提取；○其它技術開發機構，有的成為行業技術開發中心，有的成為中小城市企業技術開發部門，有的組成技術承包公司等；○科研機構全面實行所長負責制，所長與副所長的平均收入，可以高於職工平均收入的二至三倍；○逐步實行科研機構所有權與經營管理權分離的原則，中小技術開發機構，可試行租賃、承包管理；○各有關單位要有計劃地支持、走出科研機構、高等學校和政府部門，到城鎮和農村開辦、承租中小企業，或興辦經營各種技術開發、技術服務公司，「允許他們先富起來」。

觀察家認為，上述科技體制改革文件，似乎是既揚棄「蘇化」，又否定「西化」，而是實行「中化」，亦即鄧小平所謂「有中國特色的社會主義」。不過，在反自由化聲勢洶湧的情況下，那些不想承擔承包或自己開設科技諮詢公司、設計公司的科技人員，儘管希望「先富起來」，也將停止觀望風色。要說他們沒有顧慮，人們是不會相信的。



光乃法 轉多者能 看多者智

思維裝修
鋪屋拆文大小工程
油漆水電清潔代理
機票各種旅遊保險
生意移民投資顧問
五二二·九一六〇

謀生 病痛 死亡
這些事你想又想不開
通，避又避不開
你願意與我們交朋友
以分擔重擔嗎？
請電：八七六一
三六六四
或來函：
P.O. BOX 2041
VANCOUVER B.C.
V6B 3K6
加拿大培靈輔導協會

周愛權 視光博士
周慶偉 驗配配鏡專家
精配隱形眼鏡
JACK K. CHOW O.D.
RAYMOND S. CHOW O.D.
OPTOMETRIST
TEL: 685-8231
518 MAIN ST. VAN. B.C.

加拿大 中國參茸藥行 溫哥華

合時應節貨品。源源運到。大量供應。花旗洋參。北高麗參。蛤蚧大補茶。冬菇雪耳。海味雜貨補酒。藥材成藥。各式俱備。歡迎參觀選購。

今期特價品：
靚黑燕每磅 \$99。原色雪耳每磅 \$3.99。杭州白菊花每磅 \$3.99。靚蜜棗每磅 \$99。
竹蔗茅根晶每合 \$89¢。菊花晶每合由 79¢ 起。
風濕止痛膏每合 \$60¢。有更多特價品歡迎參觀選購。

由歷代祖傳黎鸞祥先生主理
地址：加拿大·溫哥華·喜士定東街二八九號·電話：682-1113
Address: 289 East Hasting's Street, Vancouver, B. C. CANADA.

用兵要精 用藥要正

僑信參茸國藥行

溫哥華參茸第一家

統辦 人參鹿茸 燕窩補品 地道藥材
京菓海味 花旗洋參 中國成藥

常備 花旗參 大量供應

· 想買靚貨，請到僑信！ 零沽批發，一律歡迎

總行禮聘李鶴儔中醫師 免費解答中藥調理健康問題
分行禮聘黃欣賢中醫師

地址：總行：奇化街261號 電話：682·2621
分行：片打東街141號 電話：669·1834

北京參茸行

特價貨品介紹

新到中國冬菇

每磅由 8.00 起

中藥部由廣東省中醫院主治醫師區祖棠先生主理
免費解答一切有關中藥保健問題
地址：溫哥華片打東街89號(中華文化中心對面)
89 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9
電話：(604) 684·3563 684·2736

花城海鮮酒家

Flower City Seafood Restaurant

地址：緬街 1550 Main Street, Vancouver, B.C.

夜總會每晚十時後，馳名國際歌星演唱
MICHAEL SAMSON, RUBY DIAZ, VEDA KENDA AND PAUL CHOI. 等主唱名曲

營業時間：星期一至星期六 上午十時至凌晨二時
星期日 上午十時至下午十時

七天營業
天天茶市
游水海鮮
粵菜之王
星期美點
唯我所長
地方寬敞
富麗堂皇
壽筵喜酌
均合理想
聲雅廊
伴你唱
起舞聽歌
任君欣賞

備有寬大停車場
定座電話：(604) 683·0338

Hongkong Bank 滙豐銀行

為你提供·房屋貸款
辦法簡單·決斷快捷

可定利率或浮動利率
歡迎非本地居民或新移民·詳情請駕臨本行貸款部接洽

地址：華埠緬街五三〇號
電話：六八三·九六一壹